

# 日语翻译实践中れる・られる的翻译方法

## ——以大江健三郎《渡边一夫》为例

王倩楠

(河南大学外语学院 河南 开封 475000)

**【摘要】**助动词“れる・られる”在日语语法中具有多重意义。主要含义有表示被动、可能与尊敬。由于三种含义在接续形式上基本相同，因此在翻译实践中会给译者带来很大的困扰。若理解上出现偏差便会造成误译、错译等。本文首先从语法层面对助动词“れる・られる”进行了分析，之后结合日本作家大江健三郎的演讲集《渡边一夫》一文，对文章中出现的“れる・られる”的翻译方法进行了具体说明与分析，希望能给广大日语学习者提供力所能及的帮助。

**【关键词】**助动词；被动；尊敬；可能；渡边一夫；分析

现代社会可以说是信息社会，能否快速准确地接收各方新信息，已经成了衡量社会发达程度的标尺。而翻译作为获得信息的一种手段，其重要性也越发突出了。

无论哪种体裁的翻译，准确性都是译者首先要考虑的问题。而译者对语法知识的掌握，在一定程度上对翻译的准确性起着决定性的作用。因此，本文将从语法角度入手，以日本作家大江健三郎的演讲集著作《渡边一夫》为例，探讨在日语翻译实践中如何理解与翻译れる・られる的句式。

首先来了解一下れる・られる所具有的几种语法意义。

### 一、作为被动助动词的れる・られる

れる・られる最重要的语法作用之一便是表示被动。而被动句又可分为直接被动句、间接被动句以及介于两者之间的中性被动句。

#### (一) 直接被动句

首先来比较以下两个句子：

例 1: a: 猫がハムスターを追いかけている。

b: ハムスターが猫に追いかけられている。

首先我们可以看到，a, b 两个句子表达的客观事实是一样的。同时，“猫”都是动作的施加者，而“ハムスター”是动作的承受者。我们从中可以看到，该句有两个特征：一是事象中存在两个要素；二是动作的承受者也存在于事象中。像这样，包含有上述两种特征，且以动作的承受者为主语的句子叫做直接被动句。

由于直接被动句和主动句所表达的客观事实是一样的，且直接被动句有其相对应的主动句，因此，能构成直接被动的动词便限于他动词了。如：

例 2: a: 太郎が花子を殴った。 (主动句)

b: 花子が太郎に殴られた。 (直接被动句)

另外，根据句子的主语不同，还可将直接被动句划分为主语是人的直接被动句和主语是事或物的直接被动句。

主语是人的直接被动句是指人直接承受他人行为的影响。这种被动句和主动句之间的关系为：A は B を△△する。---B は A に / から△△される。

主语是事或物的直接被动句。

被动句本来表示“谁被谁怎么样了”，所以行为的主体多用人。不过，受西方语法影响，日语被动句中也出现了一些用事或物作主语的句子。这类句子的主语在主动句里是他动词的宾语，在被动句里往往用“が”表示，即使用“は”也是为了表示对比或导致否定。这类被动句往往不涉及动作的发动者，有时涉及，也常用“……によって”来表示。

如：ことわざはいつ、どこでだれによつて作られたか、

わからないのです。

此外，日语中还存在许多直接被动句，其动作主体不出现在句子当中。这部分我们称之为自然表明句。在自然表明句中，动作的发出者是不言自明的，或者不知道动作的发出者是谁。如：

例 3: a: 日本の大学生はあまり勉強しないと言われている。  
b: 『アンネの日記』は世界中の言葉に翻訳されている。

#### (二) 间接被动句

上面提到了直接被动句存在相对应的主动句，而在日语中，一些被动句不存在相对应的主动句，这种被动叫做间接被动。间接被动多为自动词，且有受害者的意思，因此一般用来表示不好的事情。如：

例 4: a: 田中さんは事故で弟に死なれた。

b: 私は昨日雨に降られて、ハイキングに行けなかった。

#### (三) 中性被动句

日语中还存在着这样一种被动句，如：

例 5: a: 太郎は知らない男に頭に殴られた。

b: 太郎は泥棒に財布を盗まれた。

c: 太郎は通り魔に弟を殺された。

在这部分被动句中，直接受影响的，是主语的身体部分、所有物、亲人、朋友等，这种情况下的被动句，介于直接被动与间接被动之间，称为中性被动。

### 二、表示尊敬的れる・られる

在日语会话及文章中，经常会根据话题中的人物、说话对方发话时代状况以及上下文而改变措辞，而敬语便是通过抬高主语的动作和属性来表达出对主语敬意的一种措辞方式。除了一些词语的固定表达形式外，词干+れる・られる、サ变动词词干+される的形式也用于表示尊敬。如：

例 6: a: 田中さんが大学院に合格された。

b: 部長はまだ帰られません。

c: 部長はいつ富士山に登られるのでえすか。

### 三、作为可能助动词的れる・られる

最后，れる・られる的形式在日语中还存在一种重要用法，即表示可能。用于表示可能时，主要有两种状况：

1, 表示动作、作用的主体通过学习、练习掌握了某种技能或技巧，从而具有了某种能力。如：

例 7: a: 李さんは日本語が話せる。

b: 田中さんは三ヶ月の練習をして、ピアノが三曲弾けるようになった。

2, 表示条件下的允许（客观条件事物发生的可能性）。如：

例 8: a: 一人の力で持ち上げられない。

b: 六時にはとても起きられない。

c: 寝台車なら、いくらか体が伸ばされる。

#### 四、翻译实践中如何把握れる・られる—以《渡边一夫》为例

从上述内容可知，动词的れる・られる形式有不同的意思。这就要求译者在翻译实践过程中根据上下文的内容来具体把握理解。一步行差踏错，文章所传达的意思就有可能南辕北辙。接下来将以日本作家大江健三郎的演讲集—《渡边一夫》为例，分析如何把握、翻译文章中的れる・られる句式。

例9: それに対して先生はどう反応されるかというと、あ、それは気がつきませんでした、ときどき答えられたと思うのです。そして、そういうふうな解釈もあります、といって、他に五つ位解釈を述べられたろうと思います。

译文：对这一点老师会作何反应呢？说到这个问题，我想老师一定会回答说“啊，是我没注意到”。接下来，他会说“这么说来还有这种解释”，从而会列出除此之外的大约五种解释吧。

分析：该句中出现了“反応される”和“述べられた”的表现形式。其中，后两个“答えられた”和“述べられた”比较容易理解，也是日常中经常出现的使用方法，即属于自然表明被动句的范畴。之前提到过，在自然表明句中，动作的发出者是不言自明的，或者不知道动作的发出者是谁。因此，像“言われる”、“答えられる”、“述べられる”、“考えられる”等词经常出现在这一表达形式中，用来表述大家都知道的状况或者是动作的发出者前文已经明确提出。结合原文我们可知，这两个动作的发出者都是前文已经提到过的渡边一夫先生，翻译时为了更加明确动作主体，可将渡边一夫先生译出来。而“反応される”一词，结合“先生はどう反応されるか”这一句式来分析，便可知动作的发出者是先生，即大江健三郎的老师。当文章中出现地位、身份高的人物时，便要注意联想到表示尊敬的这一用法。在这个句子中，“反応される”便是表示尊敬的。

再比如下面例句中的“いられる”，也是表示尊敬的用法。

例10: さて僕が一年間、先生の最初の講義を聞いているうちに思ったことは、ここに本当に立派な教師がいられる、ということでした。

译文：我曾经有一年听了老师的第一门课，在听的过程中感觉到这里真的有很优秀的老师。

同时，这个句子在翻译时要特别注意对“最初の講義”的理解。译者在最初翻译时，直观地将其理解为了最初的课，即第一节课。然而这种理解方式与“聞いているうちに”的理解方式会产生冲突，且从常理上来说，一般强调“第一节课认为有好的老师”这种说法时，后面往往会有转折，即之后这种认知发生了改变。但是，大江健三郎对自己的老师是十分尊敬与爱戴的，因此证明译者最初的理解存在偏差。之后经过调整，将其理解为“老师的第一门课”，这样整个句子在逻辑上就成立了。

例11: 先生が学者になられてからは、本に挟まれる紙は上辺を赤く染めた、市販のものです。

译文：先生成为学者后，在书中夹了一张市面上售卖的、表面染成了红色的纸。

这个句子结构简单明了，因此句中出现的“なられる”、“まれる”在理解上也相对容易，前者“なられる”表示尊敬，后者“まれる”则是直接被动句的使用方式。然而，在实际翻译中，正确理解句子含义之后，如何将其以更符合汉语的书写习惯表达出来也是一个难点。在这个句子中，“本に挟まれる”是作为定语部分修饰“紙”的，然而汉语中，不常使用被动句做定语。

因此在翻译时将句子成分做了转换，将表示被动的“挟まる”翻译成了主动句，这样在准确传达意思的同时，也兼顾了读者的母语表达习惯。

例12: 先生の晩年の仕事の場合、ド・ビエといいましても、アンリ四世の周辺の女性たちをド・ビエからいちいち見てゆきますと、結局はその先生のやり方で、アンリ四世の全体を見てとられる、ということになったのでした。

译文：老师晚年的作品虽然说是一种偏见，即以主观倾向性的方式逐一审视亨利四世周围的女性，但最终用这种方法可以纵观亨利四世的全部。

在这个句子中出现了“見てとられる”一词。判断该词到底属于哪种语法意义，主要从句子前后的意思来判断。“見て取る”一词原本的意思为看破，看穿；而句子主要涉及到了两方内容：一是老师的工作方式，二是亨利四世的人生。从这一意思上看，此处理解为可能助动词更为贴切，即老师用自己的方式能够看穿亨利四世的人生。最后，再根据句子的意思进行语序、用词的调整，使语言节奏更加紧凑。

例13: 今朝の新聞をごらんになった方は眼をとめられたと思いますが、法王が三百五十年ぶりにガリレオ・ガリレイに対して謝罪した、そしてガリレイの受難は教会の責任だったといったそうです。

译文：我想今天早上看报纸的读者已经看到了，据说，教皇在时隔三百五十年后为伽利略进行了平反，承认伽利略之死是教会的责任。

这个句子中出现了“今朝の新聞をごらんになった方は眼をとめられた”的表达方式。我们对照前面所讲的内容可以判断，这是一个中性被动句。这句话直译的话是“看今天早晨报纸的各位目光被吸引了”。这句话中直接受影响的是主语的身体部位，但在中文表达中，我们常常是将主语放在前面，主语的附属物放在主语的后面。因此翻译这个句子时，在充分理解句子含义之后进行了语序上的调整，使之更加符合中文的表达习惯。

#### 五、结语

从上述例子中可以看出，日语中“れる・られる”的形式具有多重意义，但由于其形式基本相同，因此在翻译时需格外注意。判断“れる・られる”到底是表示被动、可能还是尊敬，主要还是依据上下文所表达的内容来看。同时，也需要译者对所译文章有整体的了解与把握，才能在翻译时做到心中有数。

#### 参考文献：

- [1] 新村出, 2008, 『広辞苑』(第六版)。東京: 岩波書店。
- [2] 麻功雄, 2001, 『新しい日本語学入門』。東京: 株式会社スリーエーネットワーク。
- [3] 兰立亮, 2015, 《大江健三郎小说叙事研究》。北京: 科学出版社。
- [4] 周平、陈小芬, 2008, 《新编日语》。上海: 上海外语教育出版社。
- [5] 高宁、杜勤, 2003, 《新编汉日翻译教程》。上海: 上海外语教育出版社。
- [6] 姚丽、张晓红, 2018, 《文学翻译的多视角研究》。北京: 中国书籍出版社。
- [7] 林范武, 2012, 浅析日语助动词“れる、られる”的用法 [J]. 剑南文学 (经典教苑), (09): 112-113.

#### 作者简介：

王倩楠, (1991—), 女, 汉族, 河南开封市人, 河南大学外语学院日语研究生。研究方向: 日语笔译。